

نقد
<div>گروی جدید در استقلال؟</div>
حکایت خریدهای استقلالی خارجی استقلال به‌بحرانی برای این تیم بدل شده است. آبی‌ها در ابتدای فصل ۲ بار خارجی فصل قبل خود را از دست دادند؛الحاجی گرو و مارکوس نویمایر، دو بازیکنی که اصلا نتوانستند روزگار موفقی در استقلال داشته باشند و با انتقادهای بسیار هواداران، در حالی که همچنان چشم همه استقلالی‌ها دنبال تیم و سرور بود، از این تیم جدا شدند. این دو بازیکن دقیقاً از لیست شرف انتخاب شده بودند. برای همین باشگاه استقلال این بار اعتقاد داشت باید خودشان برای پست‌هایی که بازیکن می‌خواهند به شرف‌گزیننه معرفی کنند؛ اتفاقی که به نظر می‌رسد هنوز رخ نداده و آنها نتوانسته‌اند گزینیهایی در اندازه استقلال را که در نظر دارند و قیمت‌شان هم مناسب باشد، به شرف بقبولانند، در سوی مقابل مربی آلمانی دو بازیکن خارجی مثل فرایندی و یکی دیگر را معرفی کرده که آمار چندان چشمگیری نداشته‌اند و قیمت‌شان هم حسابی بالا است. حالا ترس استقلالی‌ها این است که دوباره یک گروی جدید به استقلال بیاید و میلیاردها تومان هزینه در این سال‌های سخت، روی دست استقلال گذاشته شود.
جام‌هفتم

یک‌هشتم‌نهایی جام‌ملتا
بازنده‌ها و برنده‌ها

ناصر نامدار: مرحله گروهی جام‌ملتهای آسیا به پایان رسید و تکلیف تیم‌های صعودکننده به مرحله یک‌هشتم‌نهایی روشن شد. ۱۶ تیمی که به این مرحله رسیده‌اند اگر چه باید از این صعود خوشحال باشند اما قرعهای که نصیب بعضی از آنها شده می‌تواند باعث حذف زودهنگام و ناکامی آنها شود و البته بعضی تیم‌ها هم قرعه‌های مناسبی دارند و می‌توانند تا حدودی از صعود به جمع ۸ تیم پایانی مطمئن باشند.

■ **بازنده‌ها**

یازاین یاعربستان و البته قرقیزستان وازبکستان
باخت ۲-صفر عربستان به قطر باعث شد سعودی‌ها در رده دوم گروه خود قرار بگیرند و طبق شرایط جدول در مرحله یک‌هشتم نهایی حریف ژاپن شوند. این اتفاق شاید برای ژاپنی‌ها هم اتفاق بدی بود. هر دو تیم از مدعیان اصلی قهرمانی هستند و در جام‌جهانی هم نمایش‌های قابل قبولی داشتند اما با برخورد در مرحله یک‌هشتم نهایی، یکی از ایین دو تیم مدعی، حتی به جمع ۸ تیم مرحله یک‌چهارم نهایی هم نخواهد رسید و این برای تیم یازنده این بازی یک ناکامی بزرگ خواهد بود.

قرقیزستان هم اگرچه در اولین حضورش در مرحله نهاییی جام‌ملتهای آسیا با کمی خوش‌شانسی موفق به صعود از مرحله گروهی شد اما به حکم جدول، باید در مرحله یک‌هشتم نهایی به مصاف میزبان برود. البته تا توجّه به سوم شدن در گروه، قرقیزها در مرحله یک‌هشتم با یکی از سرگروه‌ها روبه‌رو می‌شدند و شاید برای آنها فرقی نداشت که مقابل کدام سرگروه قرار بگیرند اما رویارویی با میزبان جام‌ملتا شاید کار آنها را سخت‌تر کرده باشد.

بازبکستان هم با وجود نمایش‌های خوبی که در این تورنمنت داشته، در یک‌هشتم نهایی باید مقابل استرالیا قرار بگیرد. یشک شاگردان هکتور کوپر ترجیح می‌دادند حریف بعدی‌شان از این گروه اردن باشد اما باخت روز اول کانگوروها به اردن، ازبک‌ها را هم متضرر کرد و آنها حالا باید مقابل استرالیا به میدان بروند و طبیعتاً آنها بعد کاغذ شلاس کمتری برای صعود به مرحله رده دارند.

■ **برنده‌ها**

امارات خوش‌شانس واردن لایق

بی‌شک بهترین قرعه مرحله یک‌هشتم نهایی جام‌ملتا نصب امارات میزبان شده است. آنها در این مرحله به مصاف قرقیزستان خواهند رفت؛ تیمی که برای نخستین‌بار در مرحله نهایی جام‌ملتا حضور داشته و در همین اولین حضور، با چاشنی خوش‌شانسی به مرحله یک‌هشتم نهایی هم صعود کرده است. امارات با کسب فقط ۵ امتیاز، آن هم به لطف داوری در بازی اول مقابل بحرین، ضعیف‌ترین سرگروه گروه‌های ششگانه بود و بازی‌های این تیم هرگز چنگی به دل نرزد اما شاگردان زاکرونی با بهره‌مندی از امتیاز میزبانی و قرعه مناسب، این فرصت را دارند که با پیروزی بر ضعیف‌ترین تیم مرحله یک‌هشتم نهایی، به جمع ۸ تیم برتر این مسابقات راه پیدا کنند.

اردن دیگر تیمی است که در مرحله یک‌هشتم نهایی با قرعهای مناسب روبه‌رو شده است. این تیم باید به مصاف ویتنامی برود که فقط و فقط به خاطر یک کارت زرد کمتر از لبنان، توانست به مرحله یک‌هشتم نهایی صعود کند. البته اردنی‌ها با نمایش‌های خوب خود در مرحله گروهی و بویژه پیروزی بر استرالیا نشان دادند استعطاق حضور در مراحل پایانی این جام را هم دارند و شاید این قرعه برای کمترین پاداش آنها برای نمایش‌های خوب این تیم باشد.

کمتر از ۲۴ ساعت؛ این تمام زمانی بود که حق داشتیم بابت صعود به عنوان تیم نخست جشن بگیریم، چرا که باز هم کی‌روش ورق‌هایی برای شوک به فوتبال ایران در جیبش داشت و آن را رو کرد تا شیرینی صعود بماند به سق فوتبال ما. مرد پرتغالی در اظهاراتی جنجالی باز هم علیه سرمربی پرسپولیس صحبت‌هایی را مطرح کرد تا نشان دهد در آخرین روزهای حضورش در ایران به صلحی که خودش خواستارش شده بود، مومن نیست. او از همه طلب آرامش کرد اما در سکوت محض، این صدای خودش بود که آرامش را از تیم ما ربود. کی‌روش تنها ۲۴ ساعت بعد از صعود در مصاحبه‌ای عجیب از نبود نان در سفره برخی از ما ایرانی‌ها سخن گفت تا حاشیه‌های تیمی همچنان ادامه‌دار باشد. در اینکه به‌واسطه سیاست‌های دولت، اوضاع اقتصادی‌مان چندان مطلوب نیست، حرفی نیست اما شنیدن این حرف‌ها از کی‌روش که پولش همیشه فراهم بوده و پادش‌های فراوانی را از فدراسیون فوتبال ایران گرفته، با هر ترجمه‌ای قابل قبول نیست. او برای اینکه هواداران دیگر تیم‌ها را علیه برانکو و تیمش بسیج کند ناشیانه در حال یارگیری در فضای مجازی است و می‌گوید چرا باید پرسپولیس با بلیت درجه یک به ژاپن برود؟ سوالی عجیب و باورنکردنی. در صورتی که تیم‌های حرفه‌ای برای اینکه بدن بازیکنان‌شان دچار شوک نشود، پرواز را چارتر می‌گیرند تا بازیکنان ۲۰ ساعت در فرودگاه محط نشوند اما کی‌روش مدعی است که باید برانکو و تیمش با بلیت معمولی می‌رفتند! کاش همه این حرف‌ها قنوتشاپ بود.

انتظار داشتیم حالا که سرمربی پرتغالی قرار است با کلمبیا قرارداد ببندد، دست‌کم روزهای واپسین حضورش در تیم‌ملی را بدون جنگ و دعوا به پایان برساند. بگذارد آرامش و صلح در میان تیم و هواداران جاری شود اما گویا نان کارلوس در جنگ با این و آن است. تو گویی در ایین دم آخر چیزی به برانکو نگوید تا آخر عمر حسرتش را روزانه، روزی ۳ وعده می‌خورد.

آنچه پس از ۸ سال حضور کی‌روش در ایران انتظار می‌رود قهرمانی در جام‌ملت‌هاست و اگر در این دوره با توجّه به قرعه نسبتاً آسان، قهرمان نشویم پس چه زمانی و کجا قرار است این طلسم بشکند؟ چندان بی‌راه نیست اگر ادعا کنیم قهرمان شدن تیم‌ملی برای خیلی‌ها هم‌هنگم همان نان شبی است که به‌زعم کی‌روش، بود و البته تا توجّه به سوم گرو نوع بلیت هواپیمایی تیم برانکو به خاور دور است. اصلاً فدراسیون ما سالانه مبلغ ۲/۵ میلیون یورو برای کی‌روش هزینه کرد تا همانگونه که ۲ صعود متوالی به جام‌جهانی داشتیم، ایک سهمی هم از قهرمانی در جام‌ملتا ببریم. تیمی که

همان‌طور که انتظار می‌رفت مهدی تاج نسبت به صحبت‌های کی‌روش واکنشی سریع نشان داد و تلویحاً خواستار حفظ آرامش تیم ملی شد.

رئیس فدراسیون فوتبال گفت: اگر صحبت‌های کی‌روش باعث آزرده‌خاطر شدن مردم شده است از آنها عذرخواهی می‌کنم. مهدی تاج درباره بیانیه فدراسیون فوتبال گفت: مربیان و بازیکنان همه باید به روحیه و شادمانی و خدمت مردم واقف باشند. اگر مصاحبه‌ای هست هدفش خوشحالی مردم است. اگر جمله‌ای توسط سرمربی تیم گفته شده که مردم را رنجیده خاطر کرده است، به عنوان مسؤول فوتبال از آنها عذرخواهی و اعلام می‌کنم هم سرمربی، هم بازیکن و هم فدراسیون خودشان را خادم مردم بدانند و به فکر شادی مردم باشند. وی افزود: ۴۲ سال است قهرمان آسیا نشده‌ایم. تجربه می‌گوید هر بار هم اتفاق مشابهی رخ داده و همه به

یکی از حساس‌ترین دیدارهای مرحله گروهی جام‌ملتهای آسیا با برتری توأم با صدرنشینی قطر مقابل عربستان به پایان رسید. در ادامه دور سوم مرحله گروهی جام‌ملتهای آسیا ۲ دیدار به صورت هم‌زمان برای مشخص شدن تکلیف نهایی گروه E برگزار شد. المعز علی عبدالله ۲ گل (۴۶ و ۸۰) برای عنایبه‌ها به ثمر رساند تا موجبات صدرنشینی کشورش را فراهم آورد. در حساس‌ترین دیدار جام پنجشنبه‌شب ۲ تیم عربستان و قطر برای مشخص شدن تیم صدرنشین به مصاف هم رفتند که درنهایت این دیدار پرحاشیه با نتیجه ۲ بر صفر به سود قطر خاتمه یافت. در نیمه اول بویژه مابین ۳۵ تا پایان نیمه اول قطر با حملاتی که از جناح چپ خود طرح‌ریزی می‌کرد دروازه عربستان را تهدید کرد و یک پانتالی به‌دست آورد که توسط الهیابدوس هدر رفت و درست ۵ دقیقه بعد عنایبه‌ها توسط المعز علی عبدالله به گل رسیدند و نیمه اول را با برد پشت‌سر گذاشتند. در نیمه دوم باز هم این قطر بود که بهتر بازی می‌کرد و روی یک ضربه کرنر به گل دوم دست یافت اما با اشتباه فاحش داور این گل مردود اعلام

برای کی‌روش و حاشیه‌های اظهارات جنجالی‌اش

بگذار دل‌مان برایت تنگ شود



نما	
<div>آنچه کی‌روش گفت</div>	
کدام ایرانی را می‌شناسید که این روزها از آرزویی جز قهرمانی تیم‌ملی فوتبال کشورش را در جام‌ملتهای آسیا نداشته باشد؟ بدون شک این بزرگ‌ترین آرزوی مشترک همه ایرانی‌هاست. از این رو وظیفه رسانه‌هاست تا در این مقطع بیشترین حمایت را در جهت کاهش تولید حاشیه‌به برای تیم‌ملی داشته باشند. با این وجود کارلوس کی‌روش روش دیگری را انتخاب کرد و در کمال تعجب روز پنجشنبه شاهد مصاحبه عجیب او بودیم. کی‌روش در بخشی از صحبت‌هایش گفت: مطلبی که آن موقع نمی‌دانستیم این بود که ما‌ندیم کاملاً برخلاف دیدگاه وزارت ورزش بوده است. من نمی‌دانستم آقای تاج در آن برهه از جناب آقای وزیر دستورات خاص گرفته‌اند که این قرارداد را تمدید نکنند. کی‌روش تلویحاً مدعی شد مسؤول تفرقه در فوتبال وزیر است و ادامه داد: در آخر فقط یک واقعیت وجود دارد؛ خواسته وزیر که نمی‌خواهد کی‌روش اینجا باشد. هیچ وقت از ما حمایت نشده. تمام برنامه آماده‌سازی ما انجام نشد. به نظر من اگر تفرقه در فوتبال ایران به وجود آمد مسؤولش ایشان است. تمام باشگاه‌ها جز یک باشگاه گلایه دارند. چه شخصی، چه رسانه‌ای به برخی‌ها کمک می‌کند. ایشان به افرادی مثل آقای مسعودی کمک می‌کند. افرادی که هیچ گاه به تیم‌ملی کمک نکردند. افرادی که دیدگاه‌هایی را به صورت دروغ مطرح کردند. داستان‌هایی درباره آقای میک مک درموت، الکساندر لویز و بازی با آرژانتین مطرح شد که مشخص است از کدام سطح بود. آن باشگاه و آن مربی همه تحت فرمان چه شخصی هستند مشخص است. ما اینجا افرادی داریم که شرایط این را ندارند که حتی غذا برای خوردن داشته باشند ولی این اجازه را به آنها می‌دهند تا با فرست کلاس به ژاپن بروند و برگردند. یک مطلب وجود دارد که انجام می‌دهیم. تا پایان جام‌ملته‌ها برای هواداران فوتبال ایران می‌کنیم اما زمان این است که افرادی که در ۲ سال گذشته روی احترام و وجهات تیم‌ملی پا گذاشتند مشخص شوند. با این وجود کی‌روش روز جمعه مجدداً مصاحبه‌ای را انجام داد که در این یکی برخلاف صحبت‌های پنجشنبه فقط به فوتبال پرداخت و در قسمتی از آن گفت: هم‌اکنون و زمان حال برای من همه چیز است. اگر ما بهترین تیم‌ها را به چالش نکشیم نمی‌توانیم به قهرمانی برسیم. ما در این جام حضور نداریم که حریفان خود را انتخاب کنیم، ما اینجا هستیم تا بهترین عملکردمان را مقابل تمام حریفان به نمایش بگذاریم، بدون در نظر گرفتن حریف مقابل‌مان. ما با فروتنی و بدون غرور در مسیر مقابل حرکت می‌کنیم. ما تا آخر برای رسیدن به هدف‌مان خواهیم جنگید و این به‌خاطر مردم ایران و خدمت به آنهاست.	

<div>واکنش رئیس فدراسیون فوتبال به صحبت‌های کی‌روش</div>	
<div>تاج: سرمربی و بازیکن و فدراسیون همه خادم مردم باشند</div>	
طبیعی است. در مبادله ارزی مشکلاتی داریم.	<div></div>
تاج با اشاره به انتقال پول پاداش جام ملته‌ها به امارات و مشکلاتش ادامه داد: یکی از مسؤولان ما حدود ۱۰ ساعت در فرودگاه امارات درگیر ۴۶۳ هزار دلاری بود که نقدی به امارات برده بودیم. با اینکه نامه فدراسیون و بانک مرکزی را داشتیم و مقصد و مبدا پول مشخص بود اما مشکلاتی در گمرک امارات داشتیم که بعد از رایزنی سفارت و مجموعه حل کردیم. وی درباره اینکه آیا کی‌روش پولش را گرفته است؟ گفت: پاداش کی‌روش و تمام بازیکنان تا الان پرداخت شده است. فقط حقوق آقای کی‌روش	
مسائل غیر پرداختند، به حاشیه رفته‌اند. باید همه به حفظ آرامش و پرهیز از تنش در خلال جام ملته‌ها و تأکید کنند و اگر شرح و تفسیری هست به بعد از جام ملته‌ها موکول شود.	
رئیس فدراسیون فوتبال درباره اینکه آیا کی‌روش حقوق و پاداشش را دریافت کرده است، گفت: خوشبختانه تمام پرداخت‌های بازیکنان و کادر از قبیل از جام‌جهانی تا الان انجام شده است. پاداش کی‌روش در تمام بازی‌ها پرداخت شده است. اینکه نتوانستیم این پول را (اشاره تاج به حقوق کی‌روش است) تأمین کنیم از بابت فیفا و ترانسفر پول است که مشکلاتی داریم. این هم	

عربستان در سیاسی‌ترین بازی جام به قطر باخت

سقوط سعودی



■ **ادعای سعودی‌ها: قطر یک تیم خارجی است!**

کارشناس تلویزیون سعودی اسپورت پس از شکست عربستان مقابل قطر بیش از آنکه به تحلیل ورزشی این بازی بپردازد با مطرح کردن مسائل غیر ورزشی به دنبال کمرنگ کردن این نتیجه بود.

نگاه‌دیگر
<div>یک نکته زبانی درباره مصاحبه کارلوس کی‌روش و ترجمه‌اش</div>
حسین شاهمرادی: گاهی موقع ترجمه یک متن، مترجم به جمله‌ای برمی‌خورد که ابهام دارد یا کژتاب است و بر اساس شواهد متنی و فرامتنی هم نمی‌شود آن ابهام را برطرف کرد.
مثلاً این جمله را ببینید: <p>«Ali told Colli that his father was sick.»</p> یعنی «علی به قلی گفت که پدرش مریض است»؛
اینجا معلوم نیست «پدرش» به «علی» برمی‌گردد یا «قلی». یعنی معلوم نیست علی کدام‌یک از جمله‌های زیر را به قلی گفته است:
۱- علی: «قلی! پدرت مریض است».
۲- علی: «قلی! پدرم مریض است».
اینجا اگر مترجم نتواند با استفاده از شواهد متن «یقین کند» که کدام معنا منظور نویسنده یا گوینده بوده است و اصطلاحاً نتواند کژتابی را رفع کند، باید این کژتابی را به‌همین‌شکل به زبان مقصد منتقل کند.
در ماجرای مصاحبه کی‌روش هم ماجرا همین است. برخلاف بعضی خبرگزاری‌ها که تقصیر را بر گردن مترجم انداخته‌اند، دعوی به وجود آمده «فقط» ناشی از خطای مترجم نیست. کلام خود کی‌روش نیز مبهم است.
کی‌روش یک جمله مبهم می‌گوید ولی مترجم اشتباه می‌کند و با اضافه کردن واژه‌هایی از خودش، یکی از ۲ معنای محتمل را در ترجمه‌اش غالب می‌کند. در این مصاحبه، کی‌روش پس از نطق نسبتاً مفصلی که علیه وزیر ورزش می‌کند و او را به اختلاف‌افکنی در فوتبال، تحریک رسانه‌ها علیه خودش، حمایت نکردن از تیم ملی و… متهم می‌کند، می‌گوید:
«We have people here without conditions even to have food to eat but they support coaches to travel first class with staff to Japan and come back, when I have people here that they don’t even have money to eat. Who is allowing to do this?»
<div></div>
ترجمه نزدیک به تحت‌اللفظی‌اش می‌شود این:
«ما اینجا مردمی (افراد) داریم که شرایط این را ندارند که حتی غذا برای خوردن داشته باشند اما آنها پول می‌دهند که مربیان و هیات همراه‌شان با پرواز درجه یک (first class) به ژاپن بروند و برگردند اما من اینجا افرادی (مردمی) دارم که حتی پول غذا خوردن ندارند. چه کسی اجازه این کارها را می‌دهد؟»
همان‌طور که می‌بینید واژه مساله‌ساز و ابهام‌آفرین در اینجا، همان «people» است که هم «مردم» و هم «افراد» ترجمه می‌شود. اگر «مردم» ترجمه شود، مفهوم کلی صحبت نزدیک می‌شود به آنچه ظاهراً برداشت مترجم هم بود و بخشی از مردم را برآشت. واکنش جواد خیابانی هم ناظر به همین مفهوم بود. اما اگر people را «افراد» ترجمه کنیم، انگار کی‌روش دارد درباره بچه‌های تیمش حرف می‌زند. البته بعد این سؤال پیش می‌آید که رسانه‌ها این بازیکنان با حقوق‌های میلیاردی حتی پول ندارند که غذا بخردند و بخورند؟ یعنی اینجا مشکل فرامتنی خواهیم داشت.
جمع‌بندی حقیر این است که مترجم ضعیف است اما ابهام اصلی در جمله خود کی‌روش است.
این جمله جناب مترجم است:
«وقتی ما با یک مشکلات پایه‌ای مواجهیم؛ از بعد حقوق‌ها، از بعد اینکه غذا سر سفره افراد باشد برای زن‌وبچه‌شان. این مشکلات اینجا وجود دارد؛ ولی این اجازه را به آنها می‌دهند که با پرواز فرست‌کلاس به ژاپن بروند و برگردند».
عبارت‌هایی مثل «سر سفره برای زن و بچه‌شان» که در اصل صحبت کی‌روش نیست و مترجم از خودش اضافه کرده است، باعث شده یکی از معانی، غالب به نظر بیاید. اینجا مترجم با اینکه از واژه «مردم» استفاده نکرد و گفت «افراد»، معنای اول را کمی غالب نشان داد.
مترجم باید عین کلام کی‌روش را ترجمه می‌کرد و قضاوت درباره منظور کی‌روش را به مخاطب وامی‌گذاشت.